

Dubinushka

Chorus (SATB)

Wind Band / Concert Band / Harmonie / Blasorchester / Fanfare

Arr. & English Text: John Glenesk Mortimer

Traditional

EMR 10367

1	Score	2	1 st Trombone $\text{♩} + \text{♩}$
20	Chorus	2	2 nd Trombone $\text{♩} + \text{♩}$
4	1 st Flute	1	Bass Trombone $\text{♩} + \text{♩}$
4	2 nd Flute	2	Baritone $\text{♩} + \text{♩}$
1	Oboe (optional)	2	E ^b Bass ♩
1	Bassoon (optional)	2	B ^b Bass ♩
1	E ^b Clarinet (optional)	2	Tuba ♩
5	1 st B ^b Clarinet	1	String Bass (optional)
4	2 nd B ^b Clarinet	1	Timpani
4	3 rd B ^b Clarinet	1	Side Drum
1	B ^b Bass Clarinet (optional)	1	Cymbals
1	B ^b Soprano Saxophone (optional)		
2	1 st E ^b Alto Saxophone		
2	2 nd E ^b Alto Saxophone		
2	B ^b Tenor Saxophone		
1	E ^b Baritone Saxophone (optional)		
1	E ^b Trumpet / Cornet (optional)		
3	1 st B ^b Trumpet / Cornet		
3	2 nd B ^b Trumpet / Cornet		
3	3 rd B ^b Trumpet / Cornet		
2	1 st F & E ^b Horn		
2	2 nd F & E ^b Horn		
2	3 rd F & E ^b Horn		

Special Parts

1	1 st B ^b Trombone ♩
1	2 nd B ^b Trombone ♩
1	B ^b Bass Trombone ♩
1	B ^b Baritone ♩
1	E ^b Tuba ♩
1	B ^b Tuba ♩

Fanfare Parts

2	1 st Flugelhorn
2	2 nd Flugelhorn
2	3 rd Flugelhorn

Print & Listen
Drucken & Anhören
Imprimer & Ecouter



www.reift.ch

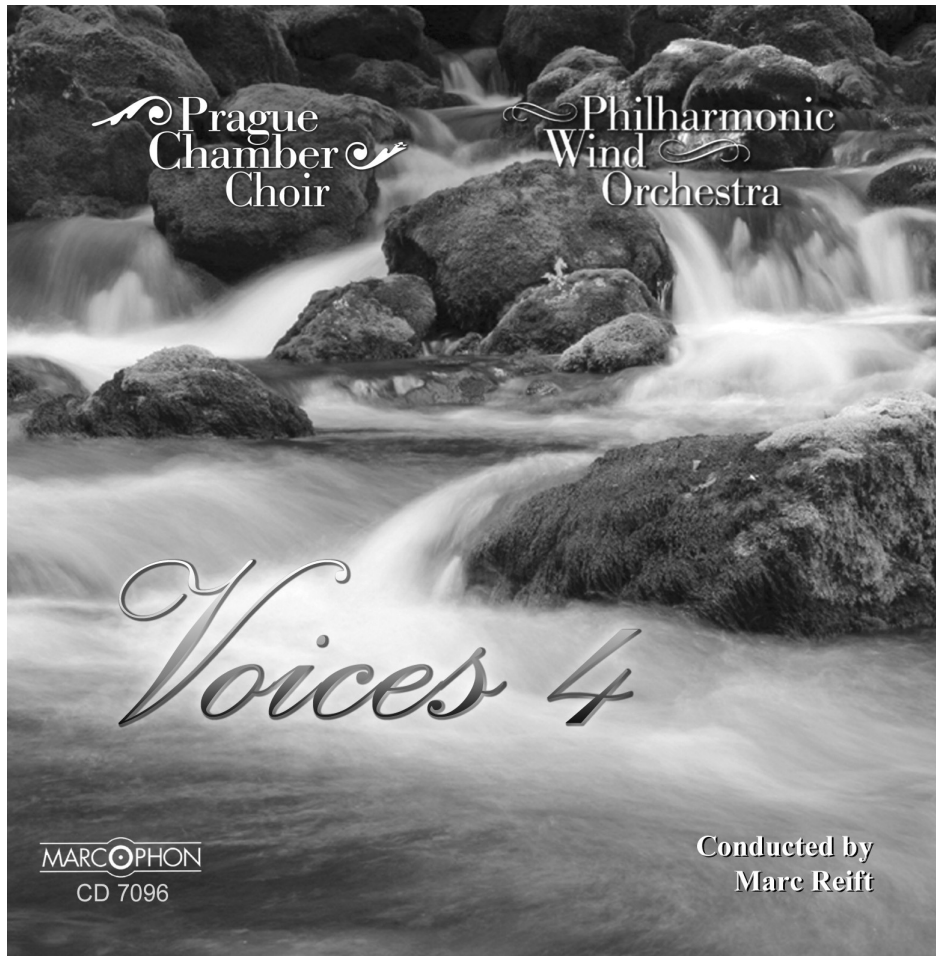


EDITIONS MARC REIFT

Case Postale 308 • CH-3963 Crans-Montana (Switzerland)

Tel. +41 (0) 27 483 12 00 • Fax +41 (0) 27 483 42 43 • E-Mail : info@reift.ch • www.reift.ch

DISCOGRAPHY



Voices 4

Track N°	Titel / Title (Komponist / Composer)	Time	N° EMR Blasorchester Concert Band	N° EMR Brass Band
1	Hymn To Red October (Poledouris)	4'26	EMR 10240	EMR 3007
2	Ave Maria (Schubert)	5'42	EMR 10430	EMR 3667
3	Greensleeves (Traditional)	4'10	EMR 10317C	EMR 3668
4	Men Of Harlech (Traditional)	3'27	EMR 10532	EMR 3669
5	Pie Jesu (Webber)	2'55	EMR 10324C	EMR 3670
6	Dubinushka (Traditional)	4'04	EMR 10367	EMR 3544
7	We Are The World (Jackson / Richie)	3'16	EMR 1865	EMR 2769
8	Panis Angelicus (Franck)	3'31	EMR 10385	EMR 3672
9	Les Lacs du Connemara (Sardou / Delanoé)	4'21	EMR 10082	EMR 3673
10	Jesu, Joy Of Man's Desiring (Bach)	3'23	EMR 10117C	EMR 3036C
11	Irish Eyes (Traditional)	2'52	EMR 10329	EMR 3674
12	Polka Hey! (Arr.: Sedlak)	3'21	EMR 10543	EMR 3675

Zu bestellen bei • A commander chez • To be ordered from:

Editions Marc Reift • Case Postale 308 • CH-3963 Crans-Montana (Switzerland) • Tel. +41 (0) 27 483 12 00 • Fax +41 (0) 27 483 42 43 • E-Mail: info@reift.ch • www.reift.ch

DUBINUSHKA

"Dubinushka" (stress on the i) is the diminutive of the word "dubina", meaning an oaken cudgel, used by the Russian peasants whilst working in the fields.

The original text, of which there are many different versions, tells of the suffering of the Russian serfs under the tsars. The "dubina" becomes a symbol of the struggle against injustice and exploitation. My free English text retains the same sentiments, but in a more modern and generalised way.

"Doubinouchka" (accent sur la 2e syllabe) est la forme diminutive du mot "doubina", ce qui signifie un bâton de chêne, utilisé par le paysans russes pour travailler dans les champs.

The texte original, dont il y a de nombreuses versions différentes, raconte les souffrances des serfs sous le régime des tsars. La "doubina" devient un symbole de la lutte contre l'injustice et l'exploitation. Ma version anglaise libre retient les mêmes sentiments, mais dans un contexte plus moderne et général.

"Dubinuschka" (Betonung auf dem i) ist die Verkleinerungsform des Worts "Dubina", welches einen Stock aus Eiche bedeutet, den die russischen Bauern bei der Feldarbeit benützten.

Der Originaltext, der in vielen verschiedenen Fassungen vorliegt, erzählt vom Leiden der Leibeigenen unter die Zaren. Der "Dubina" wird zum Symbol des Kampfes gegen Ungerechtigkeit und Ausnützung. Meine freie englische Fassung wiederholt die gleichen Gedanken, aber in einer modernen und allgemeingültigen Weise.

Dubinushka

Traditional

Arr. & English Text:
John Glenesk Mortimer



2 3 4 5 6 7

Slow $\text{♩} = 60$

A = very open i, as Engl. "bit" kh = German "ch"

Chorus

One solo (low) voice, OR men only, OR tutti

Mno-go pye-sen sli-khal ya vrad-noy sta-ran - ye, Vnikh pro ra - dost' i go - rye menyé

I have heard ma -ny songs from all o - ver the world, Some will fill you with joy, some with

1st & 2nd Flute

Oboe

Bassoon

1st B \flat Clarinet

2nd B \flat Clarinet

3rd B \flat Clarinet

B \flat Bass Clarinet

1st E \flat Alto Saxophone

2nd E \flat Alto Saxophone

B \flat Tenor Saxophone

E \flat Baritone Saxophone

1st B \flat Trumpet / Cornet

2nd B \flat Trumpet / Cornet

3rd B \flat Trumpet / Cornet

1st F Horn

2nd F Horn

3rd F Horn

1st Trombone

2nd Trombone

Bass Trombone

Baritone

Tuba in C

String Bass

Timpani

Side Drum

Cymbals

for Engl. text

rit.

pp tutti

pp tutti

Chorus
 pye - li, No iz pye - syen ad - na fpa - myat vrye - za - las mnye; E - ta pyes - nya ra - bo - tchey ar - tye - li. (i) (i) (i) Ekh, du - byi - nush - ka ukh - nyem! Ekh, zye -
 sad - ness, But of all those fine songs there is one I love most; it's a beac - on in this world of mad - ness. (Oh yes let's) Sing the song of the stick of oak. Sing the
 ‡ these notes may be omitted

Fl. 1/2
 Ob.
 Bsn.
 Cl. 1
 Cl. 2
 Cl. 3
 B. Cl.
 A. Sax. 1
 A. Sax. 2
 T. Sax.
 B. Sax.
 Tpt./ Cnt. 1
 Tpt./ Cnt. 2
 Tpt./ Cnt. 3
 Hn. 1
 Hn. 2
 Hn. 3
 Tbn. 1
 Tbn. 2
 B. Tbn.
 Bar.
 Tba.
 Str. B.
 Timp.
 S. D.
 Cyms.

B

One solo (high) voice, OR women only, OR tutti

mf

mf

p

mf

mp

mp

pp

pp

pp

pp

pp

p

p

Chorus

-lyo - na - ya sa ma pay - dyot! Pa - dyor - nyem, pa - dyor - nyem, da ukh - nyem! I ot dye - dof kat - sam, ot at - sof ksi - na - vyam, E - ta pyes - nya i - dyot po na - song of the work - ing folk: Doo - bee - na, Doo - bee - na, Doo - bee - na! It's the song they would sing as they worked in the fields, suf - f'ring day af - ter day in foul

Fl. 1/2

Ob.

Bsn.

Cl. 1

Cl. 2

Cl. 3

B. Cl.

A. Sax. 1

A. Sax. 2

T. Sax.

B. Sax.

Tpt./ Cnt. 1

Tpt./ Cnt. 2

Tpt./ Cnt. 3

Hn. 1

Hn. 2

Hn. 3

Tbn. 1

Tbn. 2

B. Tbn.

Bar.

Tba.

Str. B.

Timp.

S. D.

Cyms.

Chorus

slyedst - vu. I lyish tol - ka kak sta - nyet Ra bo - tat' nyev-motch, mī gdu - byi - nye, kak vyer - na - mu sryedst - vu (u) (u) (u) Ekh, du - byi-nush-ka

wea - ther; Young and old, men and wo - men and small child-ren too, all the fam' - lies were toil - ing to - ge - ther. (Oh yes let's) Sing the song ____ of the

rit.

tutti

f

tutti

f

Fl.1/2

Ob.

Bsn.

Cl.1

Cl.2

Cl.3

B.Cl.

A.Sax.1

A.Sax.2

T.Sax.

B.Sax.

Tpt./
Cnt.1

Tpt./
Cnt.2

Tpt./
Cnt.3

Hn.1

Hn.2

Hn.3

Tbn.1

Tbn.2

B.Tbn.

Bar.

Tba.

Str.B.

Timp.

S.D.

Cyms.

mf

mf

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

pp

tutti

f

f

f

f

f

Chorus

ukh - nyem! Ekh, zye - lyo - na - ya sa - ma pay-dyot! Pa - dyor - nyem, pa - dyor - nyem, da ukh - nyem!

stick of oak. Sing the song of the work-ing folk: Doo - bee - na, Doo-bee - na, Doo - bee - na!

Fl.1/2

Ob.

Bsn.

Cl.1

Cl.2

Cl.3

B.Cl.

A.Sax.1

A.Sax.2

T.Sax.

B.Sax.

Tpt./Cnt.1

Tpt./Cnt.2

Tpt./Cnt.3

Hn.1

Hn.2

Hn.3

Tbn.1

Tbn.2

B.Tbn.

Bar.

Tba.

Str.B.

Timp.

S.D.

Cyms.

C Marcia ♩ = 104

Chorus

Fl. 1/2

Ob.

Bsn.

Cl. 1

Cl. 2

Cl. 3

B. Cl.

A. Sax. 1

A. Sax. 2

T. Sax.

B. Sax.

Tpt./Cnt. 1

Tpt./Cnt. 2

Tpt./Cnt. 3

Hn. 1

Hn. 2

Hn. 3

Tbn. 1

Tbn. 2

B. Tbn.

Bar.

Tba.

Str. B.

Timp.

S. D.

Cyms.

ff *mf* *p* *mp*

Bearbeitungen für Chor (SATB) und Blasorchester / Brass Band

Diese Bearbeitungen sind in erster Linie als Blasorchesterwerke mit fakultativer Mitwirkung eines Chors konzipiert.

Die Instrumentenstimmen sind selbständig, so dass der Dirigent ohne weiteres den Chor streckenweise auslassen darf. Andererseits kann er auch gewisse Instrumentalverdopplung streichen, um eine grössere Transparenz zu erzielen. Schliesslich kann der Chor ganz oder teilweise durch eine Solostimme ersetzt werden.

Arrangements pour Choeur (SATB) et Harmonie / Brass Band

Il s'agit d'arrangements qui sont conçus au départ comme oeuvres instrumentales avec la participation facultative d'un choeur. L'écriture pour harmonie est ainsi complète en elle-même, ce qui permet au chef d'adapter la partition en supprimant le choeur à certains moments s'il le désire. Par contre, il pourrait aussi éliminer certaines doublures instrumentales pour alléger l'accompagnement. Le choeur peut être entièrement ou partiellement remplacé par une voix solo.

Arrangements for Chorus (SATB) and Concert Band / Brass Band

These arrangements are conceived primarily as band works, with optional additional chorus. The band parts are self-sufficient, so the conductor should feel free to adapt the score as he wishes by leaving the chorus out at certain moments, or on the contrary by reducing the band's doubling of the choral parts to lighten the texture. The chorus may also be entirely or partially replaced by a solo voice.

Titel	Composer	Edition N°	
		Concert Band (Price)	Brass Band (Price)
1492 «Conquest of Paradise»	VANGELIS	EMR 1579 (Pa)	EMR 1636 (Na)
Alexandrie, Alexandra	FRANCOIS, Claude	EMR 10093 (Na)	-
Amen from the «Messiah»	HÄNDEL, Georg Fr.	EMR 1342C (Gf)	EMR 1343C (Ga)
Anvil Chorus	VERDI, Giuseppe	EMR 10137 (Ma)	EMR 2970 (La)
Auld Lang Syne	ARMITAGE, Dennis	EMR 1674 (Ma)	EMR 2582 (La)
Ave Maria païen	PLAMONDON / COCCIANTE	EMR 10094 (La)	EMR 2973 (Ja)
Bohemian Rhapsody	QUEEN / MERCURY	EMR 1573 (Sa)	EMR 2560 (Qa)
Chess (Anthem)	ANDERSSON / ULVAEUS	EMR 1578 (Oa)	EMR 2547 (Na)
Choral / Sinfonia + Gavotte	BACH / HÄNDEL	EMR 1358C (Gf)	EMR 1359C (Ga)
Conquistador	MORTIMER, J.G.	EMR 10163 (Ua)	EMR 2914 (Ta)
Dona Nobis Pacem	BACH, Johann S.	EMR 1344C (Gf)	EMR 1345C (Ga)
Don't cry for me, Argentina (+ Solo Voice)	WEBBER, Andrew L.	EMR 1545 (Pa)	EMR 2546 (Oa)
Egyptian March	STRAUSS, Johann	EMR 1951 (Na)	EMR 2761 (Ma)
Gloryland (+ Solo Voice)	RICHARDS, Scott	EMR 1547 (Ma)	EMR 2583 (La)
Gospel Train	TAILOR, Norman	EMR 1535 (Ta)	EMR 2580 (Sa)
Greensleeves	TRADITIONAL	EMR 10317C (Oa)	-
Hark, The Herald Angels Sing	TRADITIONAL	EMR 1760C (Ma)	EMR 2778C (La)
Highlights from Carmen	BIZET, Georges	EMR 1581 (Ua)	EMR 1685 (Qa)
Hymn To Red October	POLEDOURIS, Basil	EMR 10240 (Na)	-
I Will Follow Him (Sister Act)	POURCEL / MAURIAT	EMR 10038 (Oa)	EMR 2755 (Na)
Ihr Kinderlein kommet / Lasst uns	TRADITIONAL	EMR 1366C (Ma)	EMR 2776C (La)
Il est né, le divin enfant	TRADITIONAL	EMR 1368C (Ma)	EMR 2633C (La)
Irish Eyes	TRADITIONAL	EMR 10329 (Ma)	-
Jingle Bells	TRADITIONAL	EMR 1758C (Ma)	EMR 2757C (La)
Joy To The World	TRADITIONAL	EMR 1772C (Ma)	EMR 2626C (La)
La Mer	TRENET, Charles	EMR 10331C (Na)	-
Les anges dans nos campagnes	TRADITIONAL	EMR 1759C (Ma)	EMR 2763C (La)
Les Lacs du Connemara	SARDOU / DELANOE / REVA	EMR 10082 (Qa)	-
Les Trois Cloches (+ Solo Voice)	GILLES	EMR 10046 (Na)	EMR 2768 (Ma)
March Of The Three Kings	TRADITIONAL	EMR 1765C (Ma)	EMR 2653C (La)
Merry Christmas	SCHNEIDERS, Hardy	EMR 1770C (Ma)	EMR 2762C (La)
Money, Money, Money	ABBA	EMR 10081 (Oa)	EMR 2991 (Ma)
Moscow Nights	MORTIMER, J.G.	EMR 1574 (Sa)	EMR 2579 (Ra)
Music	MILES, John	EMR 1576 (Ua)	EMR 2538 (Ta)
Non Nobis Domine (Henry V)	DOYLE, Patrick	EMR 10185 (Ja)	EMR 2969 (La)
O Come, All Ye Faithful	TRADITIONAL	EMR 1771C (Ma)	EMR 2764C (La)
O Du Fröhliche	TRADITIONAL	EMR 1764C (Ma)	EMR 2771C (La)
O Holy Night	TRADITIONAL	EMR 1773C (Ma)	EMR 2772C (La)
O Tannebaum / In Dulci Jubilo	TRADITIONAL	EMR 1762C (Ma)	EMR 2774C (La)
Ode To Joy	BEETHOVEN, Ludwig van	EMR 10156 (Ma)	-
Oh Happy Day	TRADITIONAL	EMR 10041 (Ma)	EMR 2758 (La)
One Moment in Time	HAMMOND / BETTIS	EMR 1575 (Oa)	EMR 2518 (Na)
Pie Jesu	WEBBER, Andrew Lloyd	EMR 10324C (Ma)	-
Pomp And Circumstance Nr. 1	ELGAR, Edward	EMR 10124 (Ua)	EMR 2974 (Qa)
Qu'est-ce qu'on attend pour être heureux	HORNEZ / MISRAKI	EMR 1826 (Ka)	-
Requiem Aeternam	TAILOR, Norman	EMR 10085 (Pa)	EMR 2880 (Na)
Samba Olé	NORIS, Günter	EMR 1843C (Ma)	EMR 2542C (La)
Stille Nacht / Kommet Ihr Hirten	TRADITIONAL	EMR 1757C (Ma)	EMR 2777C (La)
Süsser die Glocken nie klingen	TRADITIONAL	EMR 1769C (Ma)	EMR 2775C (La)
The First Nowell	TRADITIONAL	EMR 1761C (Ma)	EMR 2652C (La)
Time to say Goodbye / Con te partirò	BOCELLI, Andrea	EMR 1577 (Oa)	EMR 2570 (Na)
Triumphal Scene From Aida	VERDI, Giuseppe	EMR 10126 (Va)	EMR 2972 (Ra)
Troy	HORNER, James	EMR 10182 (Oa)	EMR 2933 (Na)
Viva Verdi	VERDI, Giuseppe	EMR 1582 (Xd)	EMR 1680 (Ua)
Vom Himmel hoch / Leise rieselt	TRADITIONAL	EMR 1763C (Ma)	EMR 2773C (La)
We are the Champions	QUEEN / MERCURY	EMR 1580 (Oa)	EMR 2571 (Na)
We Are The World	JACKSON / RICHIE	EMR 1865 (Na)	EMR 2769 (Ma)
We Have A Dream	BOHLEN, Dieter	EMR 10057 (Na)	EMR 2867 (La)
We Wish You A Merry Christmas	TRADITIONAL	EMR 1767C (Ma)	EMR 2770C (La)